

В переводе же не одно, а все слова заменяются другими, принадлежащими, помимо всего, к иной языковой системе, которая отличается своей особой структурой речи – порядок слов в предложении, слов, принадлежащие к одному синонимическому ряду, как правило, существенно отличаются в разных языках смысловыми оттенками.

Таковы основные требования, предъявляемые к художественному переводу. Грамматические трудности можно успешно преодолеть, хорошо понимая системные особенности ИЯ и ПЯ, учитывая различия этих особенностей и приняв вышеупомянутые требования во внимание.

Библиографический список

1. Аврорин В.А. Проблемы изучения функциональной стороны языка (К вопросу о предмете социолингвистики). – Л.: Наука, 1975.
2. Аполлова М.А. Грамматические трудности перевода (Specific English). – М.: МО, 1977.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: МО, 1975
4. Гачечиладзе Г. Г. Художественный перевод. – М.: Советский писатель, 1980.
5. Мальчевская Т.Н. «Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский» АН СССР. Каф. иностр. яз. – Л.: Наука. Ленинград.отд., 1970
6. Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Практический курс грамматики английского языка – 11-е изд., перераб. и доп., М.: Альянс, 2009 г.
7. Мозм С. Театр. М.: АСТ, 2007
8. Мозм С. Луна и грош, М.: АСТ, 2009
9. Смирнов А. А. «Мастерство литературного перевода». – М.: Литературная энциклопедия, том VIII, стр. 526-531, 1934.
10. Стернин И. А. Системное значение как обобщение контекстуального употребления слова. Функционирование языковых единиц в контексте. -Воронеж: Изд-во Воронеж. университета, 1978.
11. Федоров А.В. Основы общей и частной теории перевода. – М.: ВШ., 1983

ЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ СОДЕРЖАНИЯ В ПРОЗЕ ЧАРЛЬЗА ДИККЕНСА

*Мезенцева Т.А.
г. Екатеринбург*

Чарльз Диккенс (1812-1879) – великий английский романист, чье творчество почитается как на родине, в Англии, так и во всем мире.

Творческая деятельность писателя развивалась в период раннего и среднего викторианства, поэтому отличительные черты данной лите-

ратурной эпохи присущи его произведениям. В романах Диккенса романтическое восприятие сочетается с реалистическим изображением действительности.

Исследователи творчества Чарльза Диккенса отмечают тонкий психологизм, свойственный его произведениям, проникновение в скрытый внутренний мир героев.

Роман Диккенса «Посмертные записки Пиквикского клуба» относится к раннему периоду его творчества, книга выходила выпусками в 1836-1837 годах. Этот первый роман писателя сразу же принес ему огромную популярность.

Сюжетную основу романа «Посмертные записки Пиквикского клуба» составляет путешествие по Англии, которое предпринимает пожилой мистер Пиквик в сопровождении своих друзей – Уинкля, Тапмена и Снодграсса, а также преданного слуги Сэма Уэллера. Жанр романа можно определить как комическую эпопею. Изображая странствия пиквикистов, Диккенс представляет картину жизни Англии, как городской, так и сельской.

Контрастно показано мировоззрение мистера Пиквика и Сэма Уэллера. Если мистер Пиквик идеализирует окружающую реальность, то Сэм отличается здравомыслием и практичностью. Четко выстроены психологические портреты пиквикистов – влюбчивого мистера Тапмена, поэта Снодграсса, незадачливого спортсмена Уинкля. Портреты отрицательных персонажей – Джингля и Джоба Троттера, также психологически выверены, полны комизма.

Эмоциональная характеристика героев дается и через их индивидуальную манеру речи. Речь Сэма Уэллера – яркая и образная, свойственная представителям лондонского простонародья – кокни. Речь Джингля отрывиста и беспорядочна. Речи пиквикистов свойственны возвышенность и патетичность, отражающие их идеализм и некоторую наивность.

Роман «Оливер Твист» (1839 г.) – приключенческий роман-биография. Автор дает широкую картину жизни низов английского общества – Оливер проходит трудный путь, попадая в сиротские приюты, воровские шайки, и всюду встречает цинизм и жестокость. Диккенс отказывается от утопической идиллии своего первого романа и дает реалистическое изображение суровой действительности современной ему Англии. Тем не менее, в конце романа Оливер Твист преодолевает все испытания и, волей судьбы, становится богатым наследником.

Эмоциональный фон в романе очень насыщен благодаря приключенческой интриге. Кроме того, показан внутренний мир ребенка, его отношения с людьми, восприятие окружающего мира.

Роман «Домби и сын» создан Диккенсом в 1846-1848 годах. Жанр этого произведения можно охарактеризовать как роман воспитания, показывающий последовательное развитие человеческого характера.

Роман «Домби и сын» открывает новый период в творчестве Диккенса. Автор описывает все классы английского общества, показывая их взаимосвязи и отношения. Произведение характеризуется глубоким психологическим анализом внутреннего мира героев, реалистичностью его изображения.

В отличие от первого романа путешествий – «Посмертных записок Пиквикского клуба», «Домби и сын» является романом с отчетливым сюжетным ядром. Главные герои романа – предприниматель мистер Домби, холодный, черствый человек, и его двое детей: старшая дочь Флоренс и сын Поль.

Особая роль в романе отводится деталям окружающей героев обстановки, которая зачастую отражает внутреннее состояние персонажей. Эмоциональный холод мистера Домби продолжается в холоде его богато обставленного, но неприветливого дома. Автор также развивает психологический аспект романа, делая акцент на часто наблюдаемом контрасте внешности и внутреннего мира героев – так, за несуразной внешностью и манерами глуповатого мистера Тутса скрыта добрая отзывчивая душа, нелепый кузен Финикс оказывается человеком неравнодушным и сочувствующим. Служанка Сьюзен Нипер, грубая и неуступчивая с виду, проявляет верность Флоренс Домби и способна на искреннюю любовь, капитан Катль, при своей эксцентричности, является тонко чувствующим, тактичным и любящим человеком. Напротив, мистер Домби и мистер Каркер, обладающие безукоризненными манерами, за внешним лоском скрывают черствость и жестокость как ко всем окружающим, так и к самым близким людям.

В романе «Домби и сын» Диккенс описал психологическое развитие, эмоциональную жизнь ребенка – Поля. Большое внимание уделено проблемам воспитания, душевного одиночества детей.

Образы Эдит Домби, супруги мистера Домби, и Каркера, его поверенного, сложны по структуре – показана внутренняя психологическая борьба героев, противоречия и терзания.

Роман «Тяжелые времена» написан Ч.Диккенсом в 1854 году. Это роман, в котором Диккенс во многом выражает свои взгляды на современное ему общество, проблему воспитания детей, взаимоотношения собственников предприятий и наемных рабочих, что повлияло на художественную структуру романа, придав ему характерное отличие от других произведений Диккенса.

Жанр романа «Тяжелые времена» соединяет элементы социального романа и романа воспитания.

Главные действующие лица романа – Грэдграйнд, попечитель школы, обучающий детей, следуя теории «фактов и цифр», его дети Луиза и Томас, а также дочь циркового артиста Сесилия Джуп. Дети Грэдграйнда Луиза и Томас получили очень информативно насыщенное образование, но их духовный мир весьма обеднен системой воспитания их отца, при которой все явления окружающего мира, не подчиняющиеся строгой логике, не должны приниматься в расчет.

Противовес системе взглядов Грэдграйнда представляет Луиза, дочь циркача из бродячего цирка, которую Грэдграйнд приютил у себя в доме. Сесилия имеет совершенно другой жизненный опыт, она девочка эмоциональная и восприимчивая, и своим поведением противоречит всей системе Грэдграйнда.

Роман «Большие надежды» создан Ч. Диккенсом в 1860-1861 годах. В этом произведении проявилось своеобразие позднего творчества писателя. В жанре романа переплетаются элементы романа воспитания и детективного романа. В этом произведении ярко выражен психологизм Диккенса, автор выявляет скрытые мотивы поведения героев, показывает их эмоции, внутренние переживания. На протяжении романа показано формирование главного героя, развитие от ребенка до взрослого человека, драматичное становление его личности. Сюжет основан на детективной интриге, что придает повествованию напряженность и динамизм. В романе рассказывается о судьбе бедного юноши – Пипа, который, движимый тщеславием и любовью к богатой красавице Эстелле, задался целью разбогатеть и попасть в высший свет. Повествование ведется от лица главного героя Пипа, который оказал помощь беглому каторжнику Мэгвичу, а позже приобрел неизвестного благодетеля, подарившего ему деньги и возможность получить образование, стать джентльменом. В итоге Пип узнал, что его благодетелем был тот самый каторжник Мэгвич, которого арестовывают, и все надежды Пипа терпят крах. Однако Пип обретает понимание новых для

него ценностей жизни, возвращается к своим родным, друзьям, начинает работать, отходит от своих гордости и тщеславия.

Яркими являются образы мисс Хэвишем и Эстеллы, также испытывающих крушение своих надежд. Мисс Хэвишем, когда-то покинутая женихом, решила отомстить людям через свою приемную дочь Эстеллу, которую воспитала жестокой и холодной красавицей, равнодушной к чувствам других людей.

Интересен образ клерка Уэммика, который психологически живет двойной жизнью: в конторе это сдержанный, хладнокровный, немногословный служащий, дома – веселый, общительный, отзывчивый человек.

Известно, что все поступки человека определяются его эмоциями и сознанием, которые неразрывно связаны между собой. На человека также влияют эмоции, которые испытывают окружающие его люди.

В целом одни эмоции склонны быть положительными, а другие – отрицательными, однако, определения «положительный» и «отрицательный» не могут быть применены к каким-либо эмоциональным переживаниям без рассмотрения их в жизненной ситуации. Такие эмоции, как гнев, стыд, удивление не могут быть безоговорочно отнесены к категории положительных или отрицательных эмоций.

Эмоции имеют двойное значение для художественной литературы. Во-первых, эмоции являются непосредственным предметом изображения в художественном произведении. Во-вторых, целью каждой авторской работы является вызов эмоционального отклика у читателей.

Авторская речь в произведениях Диккенса богата стилистическими приемами. Разнообразие используемой лексики позволяет передавать детали в поведении и внешности, а также тонкие эмоциональные переживания героев. Наряду с разнообразием лексических средств автором широко используются фразеологизмы и устойчивые выражения, в целом масса языковых средств применяется для создания ярких многогранных образов. Своеобразием и эмоциональной насыщенностью обладает речь диккенсовских персонажей.

В художественном мире романов Чарльза Диккенса изображению эмоциональной сферы героев отводится существенная роль, автор раскрывает внутренние переживания героев, эмоции в процессе их формирования, выявляет особенности человеческих взаимоотношений. Психологизм произведений определяет специфику творческого стиля писателя.